

# 《重构与转型》

## 图书基本信息

书名：《重构与转型》

13位ISBN编号：978750975139X

出版时间：2014-5

作者：石晓岩

页数：280

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)

# 《重构与转型》

## 内容概要

石晓岩编著的《重构与转型：小说月报1910-1931翻译文学研究》以《小说月报》（1910~1931）为范本考察文学翻译在近代以来中国文学转型中的意义，是因为就翻译文学的输入而言，《小说月报》是现代文学史译介数量最大、历时最久、影响深远的文学期刊。《小说月报》不仅拥有高素质的作者群和译者群，更拥有为数众多的高素质的读者群。自1910年创刊以来，《小说月报》主编数次更迭，刊物的面貌和译介的重点也随之变化，几乎每次都成为现代文学史上意味深长的文化事件。尤其是前后期《小说月报》中译作反映的文学观念和翻译策略有巨大的差异。《小说月报》在现代文学转型过程中有重要的文学史地位，亦有时间跨度上的代表性，因此研究《小说月报》的译介情况可以从一个侧面比较完整而生动地反映在中外文学交流中文学观念的演进和新文学发生发展的状况。

对《小说月报》翻译文学的研究，首先面临的是四个重大的问题：为什么要翻译？翻译什么？怎么翻译？翻译的结果如何？《重构与转型：小说月报1910-1931翻译文学研究》前两章主要考察前三个问题。以1921年《小说月报》革新为界，整体观照和描述王蕴章、恽铁樵主编的《小说月报》（1910~1920）和沈雁冰、郑振铎等人主编的《小说月报》（1921~1931）的翻译文本、翻译观念、翻译思想、翻译策略等问题，分析中国文学在与域外文学的交流中出现的新质，体察民初文学前进路上面对西方文学的徘徊与犹豫，以及新文学为建构自身而取法西方时的矛盾与两难。本书后三章主要探讨第四个问题——翻译的结果。本书试图将微观层面的个案分析与宏观层面的整体考察相结合。在微观层面，本书从《小说月报》翻译文本、历史事件和编译者观点的分析入手，回顾语体文欧化大讨论产生的时代背景和文学背景，辨析小说、戏剧、新诗等现代文体建构过程中与域外文学的碰撞和交流，考察新文学者引进自然主义、写实主义、新浪漫主义等西方文学理论建设新文学的实践，从宏观层面考察翻译文学怎样参与并深刻影响了现代文学语言的建构、现代文体格局的形成和现代文学理论空间的开创。从新文学发生的角度看，两者并不是分离的，《小说月报》“现代文学第一刊”地位的确立与现代文学对自身形象的想象和建构是同时进行的。

# 《重构与转型》

## 作者简介

石晓岩，1979年生。2008年毕业于中山大学中文系，获文学博士学位。现为海南大学人文传播学院副教授。主要研究20世纪中国文学与文化。在《暨南学报》《当代文坛》《中国图书评论》等刊物上发表学术论文10余篇，出版合著2部。主持国家社科基金项目1项，教育部人文社科项目1项，主持完成省级项目1项。参与国家社科项目1项，参与完成省级项目1项。

## 书籍目录

### 绪论

#### 第一章“开眼看世界”——《小说月报》（1910~1920）的文学翻译

##### 第一节王蕴章：“名作”？“新闻”？“新理”？“常识”

##### 第二节恽铁樵：“小说”？“大说”

##### 第三节译籍东流：翻译小说的嬗变

##### 第四节从《娇妻》到《娜拉》：文学翻译中的创造性误读

#### 第二章明流与潜流——《小说月报》（1921~1931）的文学翻译

##### 第一节沈雁冰：“进化的”与“民族的”

##### 第二节郑振铎：“情绪”与“思想”

##### 第三节多元系统视野中的《小说月报》

#### 第三章《小说月报》翻译文学与现代文学语言的建构

##### 第一节《小说月报》（1910~1920）的文学语言

##### 第二节西学东渐：文学翻译与语言重构

##### 第三节语体文欧化的讨论

#### 第四章消解与重构：翻译文学与文体格局的转换

##### 第一节翻译小说与小说观的演变

##### 第二节翻译“新剧”与戏剧转型

##### 第三节翻译诗歌与新诗发生

#### 第五章《小说月报》翻译文学与现代文学理论的开创

##### 第一节《小说月报》与自然主义

##### 第二节《小说月报》与新浪漫主义

##### 第三节“真”“善”“美”的权衡——《小说月报》的译介策略

### 结语

### 附录一

### 附录二

### 参考文献

### 后记

# 《重构与转型》

## 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)